

Isa

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כָּא מִדְּבַר לְחַלְף בְּנִגְבַּי כְּסוּפּוֹת יָם מְדַבֵּר-ר מִשָּׂא 1
приходить з-пустелі несуться на-Півдні Як-вихори морську пустелю Пророцтво-про
[H0935](#) [H2498](#) [H5045](#) [H3220](#)
:נֹרְאָהּ מֵאֲרֶץ
грізної із-землі
[H3372](#) [H0776](#)

Пророцтво про пустиню надморську. Як носяться бурі на півдні, так ворог іде із пустині, із краю страшного.

עֲלֵי שׁוֹדֵד וְהַשׁוֹדֵד בּוֹגֵד וְהַבּוֹגֵד לִי הַגֵּד־ר קָשָׁה חַזוֹת 2
Виступай руйнує і-руйнівник зраджує зрадник мені відкрито страшне Відення
[H5927](#) [H7703](#) [H7703](#) [H0898](#) [H0898](#) [H5046](#) [H7186](#) [H2380](#)
:הַשְּׂבָתִי אֲנַחְתָּה כָּל- מְדֵי צוּרֵי עֵילָם
поклав-кінець зітханням-її усім Мідіє обложи Еламе
[H0585](#) [H3605](#) [H4074](#)

Видіння грізне мені явлене: Грабує грабіжник, пустошник пустошить. Прийди, о Еламе, Мадай обложи, — усяким зідханням зробив Я кінець“.

יֹלְדָה כְּצִירֵי אֶחְזֹנִי צִירִים חֲלָחְלָה מְתַנִּי מְלֹאוּ כֹן עַל- 3
породіллі як-муки схопили-мене муки болю стегна-мої сповнилися то Тому
[H3205](#) [H0270](#) [H2479](#) [H4975](#) [H4390](#)
:מִרְאוֹת נִבְהַלְתִּי מִשְׁמַע נַעֲנִיתִי
від-побаченого зажахнувся-я від-почутого зігнувся-я
[H7200](#) [H0926](#) [H8085](#)

Тому то наповнилися мої стегна тремтінням, і болі схопили мене, немов породільні ті болі. Я скривився від того, що чув, я від баченого перестрашивсь.

לִי שָׁם חֲשָׁקִי נִשְׁף אֵת בַּעֲתָתִי פְלִצוֹת לְבָבִי תַעֲהָ 4
мені обернув жадані-мої сутінки — охопив-мене жах серце-моє Заблукало
[H2837](#) [H5399](#) [H0853](#) [H1204](#) [H6427](#) [H3824](#) [H8582](#)
:לְחַרְרָהּ
на-тремтіння
[H2731](#)

Заблюкало серце моє, тремтіння напало мене несподівано; вечір розкоші моєї змінився мені на страхіття.

מִגֵּן מִשְׁחֹו הַשָּׂרִים קוּמוּ שְׂתָה אֲכוּל הַצִּפִּית צָפָה הַשְּׁלִתָן עָרְף 5
щити мастіть князі Вставайте п'ють їдять килими розстилають стіл Накривають
[H4043](#) [H4886](#) [H8269](#) [H8354](#) [H0398](#) [H6844](#) [H6823](#) [H7979](#)

Поставлений стіл, килима́ми накрито, їсться та п'ється. Уставайте, правітелі, щиті́ намастіть!

יִרְאֶה	אֲשֶׁר	הַמְצַפֶּה	הַעֲמִיד	לֵד	אֲדֹנָי	אֵלַי	אָמַר	כֵּן	כִּי	6
побачить	що	вартового	постав	Іди	Господь	мені	сказав	так	Бо	
H7200		H6822	H5975	H3212	H0136	H0413	H0559	H3541		

יְיָדֵי:
сповістить
[H5046](#)

Бо до мене сказав Господь так: „Іди, вартового постав, — що побачить, нехай донесé“.

רֶכֶב	חֲמֹר	רֶכֶב	פָּרָשִׁים	צָמֵד	רֶכֶב	וִירְאֶה	7
колiсницю	ослів	колiсницю	вершників	запряжену-парою	колiсницю	I-побачив	
H7393	H2543	H7393		H6776	H7393	H7200	

קָשָׁב:	רַב-	קָשָׁב	וְהִקְשִׁיב	גָּמַל
уважно	вельми	уважно	i-прислухався	верблюдiв
H7182		H7182	H7181	H1581

I коли він похода побачив, по парі їздцiв, поїзд ослiв, поїзд верблюдiв, — i прислухується він з увагою, iз увагою пильною.

וְעַל-	יוֹמָם	תָּמִיד	עֲמִיד	אֲנֹכִי	אֲדֹנָי	וּמְצַפֶּה	עַל-	אֲרִיָּה	וַיִּקְרָא	8
i-на	вдень	постійно	стою	я	Господи	варті	На	як-лев	I-вигукнув	
	H3119	H8548	H5975	H0595	H0136	H4707			H7121	

תְּלִילֹת:	כָּל-	נָצַב	אֲנֹכִי	מְשַׁמְרֵתִי
ніч	кожну	стою	я	сторожі-мої
H3915	H3605	H5324	H0595	H4931

I він крикнув, як лев: „Я завжди стою вдень на варті, о Господи, i стою на сторожі своїй усі нiчі!“

וַיֹּאמֶר	וַיַּעַן	פָּרָשִׁים	צָמֵד	אִישׁ	רֶכֶב	בָּא	זֶה	וְהַנְּהַ-	9
i-сказав	i-вiдповiв	вершників	запряжена-парою	мужа	колiсниця	їде	цей	I-ось	
H0559			H6776	H0376	H7393	H0935	H2088	H2009	

לְאָרֶץ:	שָׁבַר	אֱלֹהֵיהָ	פְּסִילֵי	וְכָל-	בָּבֶל	נָפְלָה	נָפְלָה
об-землю	розбив	богiв-їого	їдоли	i-всі	Вавилон	пала	Пала
H0776	H7665	H0430	H6456	H3605	H0894	H5307	H5307

Аж ось iще пiхiд мужiв, по двоє їздцiв. I він вiдповiв та сказав: „Упав, упав Вавилон, а всі статуї богiв його порозбивані об землю!“

אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמַעְתִּי	אֲשֶׁר	נָרַנִּי	וּבֶן-	מִדְּשָׁתִי	10
Бога	Саваота	ГОСПОДА	вiд	чув-я	що	току-мого	i-сину	Народе-мiй-змолочений	
H0430		H3068	H0854	H8085		H1637		H4098	

ס	לְכֶם:	הִגַּדְתִּי	יִשְׂרָאֵל
—	вам	звiстив-я	Ізраїля
		H5046	H3478

О мiй помолочений ти, сину тiку мого! Я звiстив вам, що чув був вiд Господа Саваота, Бога Ізраїлевого.

שָׁמַר	מִלַּיְלָה	מַה-	שָׁמַר	מִשְׁעִיר	קָרָא	אֵלַי	דוּמָה	מִשָּׂא	11
сторожу	з-ночі	скільки	Сторожу	з-Сеїру	кличуть	До-мене	Думу	Пророцтво-про	
H8104	H3915	H4100	H8104		H7121	H0413	H1746		

מִלַּיְלָה:	מַה-
з-ночі	скільки
H3915	H4100

Пророцтво про Думу. До мене кричить iз Сеїру: „Стiроже, яка пора нiчі? Стiроже, яка пора нiчі?“

בְּעִי питайте	תִּבְעֵינָן хочете-питати	אִם- якщо	לַיְלָה ніч	וְגַם- але-також	בְּרֶגֶל ранок	אֶתָּה Настає	שָׁמֹר сторож	אָמַר Відповів	12
H1158	H1158		H3915	H1571	H1242	H0857	H8104	H0559	

ס	אָתֵינוּ: — приходьте	שָׁבוּ поверніться
	H0857	H7725

А сторож сказав: „Настав ранок, а все ж іще ніч. Якщо ви питатимете, то питайте та знову прийдіть!“

דְּדָנִים: деданські	אֲרָחוֹת каравани	תִּלְיָנוּ ночуватимете	בְּעַרְבֵי аравійських	בְּיַעַר В-хашах	בְּעַרְבֵי про-Аравію	מִשָּׂא Пророцтво	13
H1720	H0736						

Пророцтво про Аравію. У лісі в степу ночувати, ви будете каравани деданів.

קָדְמוּ зустрічайте	בֶּלְחֶמֶוּ хлібом-своїм	תִּמְנָא Теми	אֶרֶץ землі	יְשִׁבֵי мешканці	מַיִם води	הַתָּיו принесіть	צָמָא спраглому	לִקְרֹאת Назустріч	14
H6923	H3899	H8485	H0776	H3427	H4325	H0857	H6771	H7125	

נָדָד: втікача
H5074

Мешканці Теманського краю, винесіть воду назустріч для спрагненого, втікача зустрічайте із хлібом!

וּמִפְּנֵי i-від	דְּרוּכָה натягнутого	קֶשֶׁת лука	וּמִפְּנֵי i-від	נְטוּשָׁה оголеного	חֶרֶב меча	וּמִפְּנֵי від	נִדְרוּ втікають	חֶרְבוֹת мечів	מִפְּנֵי від	כִּי- Бо	15
H6440	H1869	H7198	H6440	H5203	H2719	H6440	H5074	H2719	H6440		

ס	מִלְחָמָה: — битви	כָּבֵד тяжкості
	H4421	H3514

Бо втекли вони перед мечами, перед голим мечем, і перед натягненим луком, і перед тяготою війни.

כָּל- уся	וּכְלָהּ i-згине	שְׂכִיר наймита	כְּשָׁנֵי як-роки	שָׁנָה рік	בְּעוֹד через	אֵלַי мені	אֲדַנִּי Господь	אָמַר сказав	כֵּן так	כִּי- Бо	16
H3605	H3615	H7916	H8141	H8141	H5750	H0413	H0136	H0559	H3541		

ס	קֶדָר: Кедару	כְּבוֹד слава
	H6938	H3519

Бо до мене Господь сказав так: Ще за рік, як рік наймита, і вся слава Кедару покінчиться.

אֱלֹהֵי- Бог	יְהוָה ГОСПОДЬ	כִּי бо	יִמְעָטוּ зменшаться	קֶדָר Кедару	בְּנֵי- синів	גִּבּוֹרֵי воїнів	קֶשֶׁת луків	מִסְפָּר- числа	וְשָׂאָר i-залишок	17
H0430	H3068		H4591	H6938		H1368	H7198	H4557	H7605	

ס	דָּבַר: — сказав	יִשְׂרָאֵל Ізраїля
	H1696	H3478

А понадто полишиться невелике число лучників з лицарів кедарських синів, бо Господь, Бог Ізраїлів, це говорив.